

現觀莊嚴論典之梵文文獻：初步的反思

Sanskrit Texts Related to the *Abhisamayālaṅkāra*: Some Preliminary Reflections

法光佛教文化研究所「般若工作坊」

2015.06.22

蔡耀明

臺灣大學哲學系教授

一·緒論

本文由介紹現觀莊嚴論典的梵文文獻入手，包括《現觀莊嚴論頌》，以及聖解脫軍 (Ārya Vimukti-sena)、師子賢 (Hari-bhadra)、與寶藏寂 (Ratnākara-śānti) 所傳的梵文本，乃至從而衍生的作品。接著，扼要提示《現觀莊嚴論頌》的核心教學。最後，就研讀現觀莊嚴論典，提出一些發人深省的考察。

二·現觀莊嚴論典之梵文文獻概觀

本文所謂的現觀莊嚴論典，乃廣義的用法，包括起頭的《現觀莊嚴論頌》，以及衍生的解釋本、注釋本、與翻譯本。藏文方面的文獻，由於中文學界已有相當詳細的介紹，本文即以梵文方面的典籍及其衍生的作品為限。¹

《現觀莊嚴論頌》採用偈頌體，言簡意賅，似乎不容易解讀，因此大致有賴衍生的注釋書。如果僅就梵文的部分，目前還流傳世間的，有聖解脫軍、師子賢、與寶藏寂這三位的作品。這一節，即分成四個小節，逐一介紹這些梵文典籍及其衍生的作品。

(一)《現觀莊嚴論頌》之梵文本及其衍生的作品

sarvākāra-jñātā-mārgaḥ śāsinā yo 'tra deśitaḥ (大師於此[般若波羅蜜多]所開示的一切行相智之道路，)

dhīmanto vīkṣiṣīraṃs tam (具聰慧者或許能予以觀看，) *an-ālīdham parair iti* (其它的眾生卻經驗不到。)// AA 1.1

smṛtau cādhāya sūtrārtham (再者，將經典的義理放在專注的心念之後，) *dharma-caryām daśātmikām/*

sukhena pratipatsīrann ity (它們[具聰慧者]或許能容易地在修學推進十法行；) *ārambha-prayojanam* ([助成這樣的事情，]即為著手此項工作[《現觀莊嚴論頌》]的目標。)// AA 1.2²

¹ 例如，陳玉蛟，《《現觀莊嚴論》初探》(台北：東初，1991年)；釋如石，《現觀莊嚴論一滴》(台北：法鼓文化，2002年)。

² 天野宏英(編)，《梵文現觀莊嚴論頌論釋》(京都：平樂寺書店，2000年)，頁7。“The path of the knowledge of all aspects that the Teacher has taught here—may those with awareness gain insight into

《現觀莊嚴論頌》(Skt. *Abhisamayālaṃ-kāra*/ Tib. མངོན་རྟོགས་རྒྱུན་/ *The Ornament of Realization*)，全名為《以現觀莊嚴為名稱的般若波羅蜜多教授之解釋》(*Abhisamayālaṃ-kāra nāma prajñāpāramitōpadeśa-sāstra*)，在西藏通常被認定為彌勒(Maitreya-nātha)的五大論書之一。³ 此一論書大致為《二萬五千頌的般若波羅蜜多經》(*Pañca-viṃśati-sāhasrikā Prajñāpāramitā*)的注釋書，⁴ 不過至少也通用於《一萬八千頌的般若波羅蜜多經》(*Aṣṭā-daśa-sāhasrikā Prajñāpāramitā*)和《八千頌的般若波羅蜜多經》(*Aṣṭa-sāhasrikā Prajñāpāramitā*)。

《現觀莊嚴論頌》並非貼近經文的逐句注釋，而是將《二萬五千頌的般若波羅蜜多經》，改以八品、八個現觀、七十個論題之要義、273 首偈頌，另行呈現。

《現觀莊嚴論頌》此一書名中的「現觀」(*abhisamaya* (*abhi-sam-√i*))，字面的意思為對著而行去在一起(coming together)、現前通曉。⁵ 若就修行而論，現觀乃構成見道位(*darśana-mārga*)的骨幹，以及進而達成證悟(*sākṣāt-karoti*)之必備學養。⁶ 將現觀一詞放在書名的開頭，應該在於強調，般若經典與現觀莊嚴論典皆以實修之現前通曉為要務，而非僅止於言說之堆砌或解釋之打發。至於「莊嚴」(*alaṃ-kāra*; *alaṃ-kāra* (*alaṃ-√kr*))，字面的意思為做成適合的配置、裝飾；衍生的意涵，則在於襯顯般若經典之材質為高雅清新，而現觀莊嚴論典所能做的，主要在於藉由八個現觀與七十個要義之裝飾體裁的配置，將般若經典打扮地更加便利讀者從外觀就感受親切與歡喜。

(1-1) 校勘本：

Th. Stcherbatsky, Eugène Obermiller (eds.),
Abhisamayālaṃkāra-Prajñāpāramitā-Upadeśa-sāstra: The Work of Bodhisattva

that not touched by others; having settled in recollection the *Sūtra*'s meaning may they easily take to the spiritual conduct in ten forms: [bringing that about] is the purpose of the undertaking." (Gareth Sparham (tr.), *Abhisamayālaṃkāra with Vṛtti and Ālokā: Vṛtti by Ārya Vimuktisena; Ālokā by Haribhadra*, vol. 1, Fremont: Jain, 2006, p. 3. Cf. Edward Conze (tr.), *Abhisamayālaṃkāra*, Roma: Is. M.E.O., 1954, p. 4.)

有關十法行，也就是十個一組的修行要項，可參閱：《彌勒菩薩所問本願經》，西晉·竺法護(Dharmarakṣa)譯，T. 349, vol. 12, p. 187a-b;《現觀莊嚴論釋》，華智仁波切、麥彭仁波切等注釋，索達吉仁波切翻譯，(九龍：心一堂，2013年)，頁67; 釋如石，《現觀莊嚴論一滴》(台北：法鼓文化，2002年)，頁164。

³ 藏傳佛教向來認定的彌勒教給無著(Asaṅga)的五部論書(བྱམས་ཚུལ་ལྟུང་)，包括《現觀莊嚴論頌》、《大乘莊嚴經論頌》(*Māhāvāna-sūtrālaṃkāra*)、《辨中邊論頌》(*Madhyānta-vibhāga*)、《辨法性論頌》(*Dharma-dharmatā-vibhāga*)、《大乘最上要義論頌》(*Uttara-tantra-sāstra*/ 此論內容同於漢傳《究竟一乘寶性論》，但漢傳將此論認定為堅慧 Sāramati 所造)。

⁴ 參閱：John Makransky, *Buddhahood Embodied: Sources of Controversy in India and Tibet*, Albany: State University of New York Press, 1997, pp. 109, 129; Gareth Sparham (tr.), *Abhisamayālaṃkāra with Vṛtti and Ālokā: Vṛtti by Ārya Vimuktisena; Ālokā by Haribhadra*, vol. 1: First Abhisamaya, Fremont: Jain, 2006, p. xiv.

⁵ 參閱：Edward Conze, *The Prajñāpāramitā Literature*, 2nd edition, Tokyo: The Reiyukai, 1978, pp. 104-105; Gareth Sparham (tr.), *Abhisamayālaṃkāra with Vṛtti and Ālokā: Vṛtti by Ārya Vimuktisena; Ālokā by Haribhadra*, vol. 1, Fremont: Jain, 2006, pp. xiii-xiv.

⁶ 參閱：John Makransky, *Buddhahood Embodied: Sources of Controversy in India and Tibet*, Albany: State University of New York Press, 1997, p. 112.

Maitreya, Bibliotheca Indo-Buddhica, no. 99, St. Petersburg, 1929. (GRETIL - Göttingen Register of Electronic Texts in Indian Languages: http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/1_sanskr/4_rellit/buddh/abhisamu.htm)

(1-2-a) 翻譯本：

Edward Conze (tr.), *Abhisamayālaṅkāra*, Roma: Is. M.E.O., 1954. (Introduction and translation from original text with Sanskrit-Tibetan index)

(1-2-b) 延伸的翻譯本：

Karl Brunnholzl (tr.) *Groundless Paths: The Prajñāpāramitā Sūtras, The Ornament of Clear Realization, and Its Commentaries in the Tibetan Nyingma Tradition*, Ithaca: Snow Lion, 2012.

Khenchen Thrangu Rinpoche, *The Ornament of Clear Realization*, Auckland: Zhisil Chokyi Ghatsal, 2005.

(1-3) 研究資料：

Eugène Obermiller, “The Doctrine of Prajñā-pāramitā as Exposed in the Abhisamayālaṅkāra of Maitreya,” *Acta Orientalia* 11 (1932): 1-133, 334-354.

Eugène Obermiller, *Analysis of the Abhisamayālaṅkāra*, London: Luzac, 1933-1936.

(1-4) 參閱資料：

Edward Conze, “Maitreya’s Abhisamayālaṅkāra,” *East and West* 5/3 (October 1954): 192-197.

Edward Conze (tr.), *The Large Sutra on Perfect Wisdom: with the divisions of the Abhisamayālaṅkāra*, Berkeley: University of California Press, 1975.

Dkon-mchog-yan-lag, Ḍwa-dmar V, *Gone Beyond: The Prajñāpāramitā sūtras, The Ornament of Clear Realization, and Its Commentaries in the Tibetan Kagyü Tradition*, vol. 1, translated and introduced by Karl Brunnhölzl, Ithaca: Snow Lion, 2011; vol. 2, 2014.

Nancey Lethcoe, “Some Notes on the Relationship between the Abhisamayālaṅkāra, the Revised Pañcaviṃśatisāhasrikā, and the Chinese Translations of the Unrevised Pañcaviṃśatisāhasrikā,” *Journal of the American Oriental Society* 96/4 (October 1976): 499-511.

E. Obermiller, *Prajñāpāramitā in Tibetan Buddhism*, New Delhi: Paljor, 1998.

谷口富士夫，《現觀體驗の研究》（東京：山喜房佛書林，2002年）。

真野竜海，《現觀莊嚴論の研究》（東京：山喜房佛書林，1972年）。

(二) 聖解脫軍所傳之梵文本及其衍生的作品

聖解脫軍，大約公元第六世紀，力圖將《二萬五千頌的般若波羅蜜多經》與《現觀莊嚴論頌》搭配在一起；其《對二萬五千頌的般若波羅蜜多經教授之解釋的現觀莊嚴論之注釋》

(*Pañca-viṃśati-sāhasrikā-prajñāpāramitōpadeśa-śāstrābhisamayālaṅkāra-vṛtti*), 簡稱《現觀莊嚴論注釋》(*Abhisamayālaṅkāra-vṛtti* or *Abhisamayālaṅkāra-vyākhyā*), 是對於《現觀莊嚴論頌》現存最早的注釋書。這一部注釋書, 相當頻繁地提到世親(Vasubandhu)的《阿毘達磨俱舍論之解釋》(*Abhidharma-kośa-sāstra*); 影響了在藏傳佛教所稱的「瑜伽行中觀自續派」(*Yogācāra-Svātantrika-Mādhyamika*);⁷ 而且在藏傳佛教中, 也受到寧瑪派(Nyingmapa)與薩迦派(Sakyapa)的推崇。

(2-1) 校勘本：

Corrado Pensa (ed.), *L'Abhisamayālaṅkāravṛtti di Ārya-Vimuktisena: Primo Abhisamaya*, Roma: Istituto italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1967. (In Sanskrit (romanized). Includes text of Maitreyanātha's *Abhisamayālaṅkāra*, which is in turn a supplementary on the *Prajñāpāramitās*.) (根據尼泊爾的梵文寫本, 第一品的校勘本。) (NGMCP - The Nepalese-German Manuscript Cataloguing Project: http://catalogue.ngmcp.uni-hamburg.de/wiki/A_37-9_Abhisamay%C4%81la%E1%B9%85k%C4%81ravy%C4%81khy%C4%81)

(2-2) 翻譯本：

Gareth Sparham (tr.), *Abhisamayālaṅkāra with Vṛtti and Ālokā: Vṛtti by Ārya Vimuktisena; Ālokā by Haribhadra*, 4 vols., Fremont: Jain, 2006-2012. (English. Contents: vol. 1. First Abhisamaya. -- vol. 2. Second and third Abhisamaya. -- vol. 3. Fourth Abhisamaya. -- vol. 4. Fifth to eighth Abhisamayas.)

真野龍海, 〈聖解脫軍『現觀莊嚴論積』(和訳1)〉, 《浄土宗学研究》第14號(1982年3月), 頁245-263.

真野龍海, 〈解脫軍(Āryavimuktisena)造『現觀莊嚴論積』(和訳2)〉, 收錄於《宗教文化の諸相: 竹中信常博士頌壽記念論文集》, 竹中信常博士頌壽記念論文集刊行会編, (東京: 山喜房仏書林, 1984年), 頁659-671.

磯田熙文, 〈Ārya Vimuktasena: 『Abhisamayālaṅkāravṛtti』第II章(1)〉, 收錄於《般若波羅蜜多思想論集: 真野龍海博士頌壽記念論文集》, 真野龍海博士頌壽記念論文集刊行会編, (東京: 山喜房仏書林, 1992年), 頁471-486.

磯田熙文, 〈Ārya Vimuktasena: 『Abhisamayālaṅkāravṛtti』第II章(2)〉, 收錄於《知の邂逅——仏教と科学: 塚本啓祥教授還暦記念論文集》, 塚本啓祥教授還暦記念論文集刊行会編, (東京: 佼成出版社, 1993年), 頁337-352.

(2-3) 研究資料：

John Makransky, *Buddhahood Embodied: Sources of Controversy in India and Tibet*, Albany: State University of New York Press, 1997, pp. 174-175, 184-185, 187-209.

David Ruegg, "Ārya and Bhadanta Vimuktisena on the Gotra-Theory of the

⁷ 參閱: Daniel Cozort, Craig Preston, "The Yogācāra-Svātantrika-Mādhyamika School," *Buddhist Philosophy: Losang Gönchok's Short Commentary to Jamyang Shayba's Root Text on Tenets*, Ithaca: Snow Lion, 2003, pp. 228-233.

Prajñāpāramitā,” *Wiener Zeitschrift für die Kunde Süd- und Ostasiens* 12-13 (1968): 303-317.

中村法道，〈Ārya-Vimuktisena による Abhisamayālaṅkāravṛtti の第 8 章と奥付〉，《仏教論叢》第 54 號（2010 年 3 月），頁 13-20.

（三）師子賢所傳之梵文本及其衍生的作品

第三，師子賢，大約公元第八世紀末至第九世紀；其梵文本注釋書，現存的至少有二個，而且都相當深遠地影響了藏傳佛教的噶當派（Kadampa）與格魯派（Gelugpa）。

其一，《對八千頌的般若波羅蜜多經之解釋的現觀莊嚴論之光明》（*Aṣṭa-sāhasrikā-prajñāpāramitā-vyākhyābhisamayālaṅkāra*），字面的意思為搭配著對於《八千頌的般若波羅蜜多經》的解釋，提供在理解《現觀莊嚴論》的一份照明，簡稱《現觀莊嚴論之光明》（*Abhisamayālaṅkāra*）。

（3-1a）校勘本：

Giuseppe Tucci (ed.), *The Abhisamayālaṅkāra of Haribhadra: Being a Commentary on the Abhisamayālaṅkāra of Maitreya-nātha and the Aṣṭa-sāhasrikā-prajñāpāramitā*, Baroda: Oriental institute, 1932. (Digital Sanskrit Buddhist Canon Project, University of the West: <http://www.dsbcproject.org/node/8252>)

Unrai Wogihara (ed.), *Abhisamayālaṅkāra'ālokā Prajñāpāramitā-vyākhyā: The Work of Haribhadra together with the Text Commented on*, Tokyo: The Toyo Bunko, 1932.

Herākājī Vajracārya, *Ārya Śrī Aṣṭa-sāhasrikā-prajñāpāramitā-sūtram: Ācārya Haribhadraviracita Abhisamayālaṅkāraṅka prajñāpāramitā-vyākhyā sahita -- mūla Saṃskṛta va Nepālabhāṣā artha sahita*, Lalitapura: Loṭasa Rīsarca Senṭara, 2003. (Sanskrit text, with Newari translation; includes *Abhisamayālaṅkāra* commentary of Haribhadra.)

（3-2a）翻譯本：

Gareth Sparham (tr.), *Abhisamayālaṅkāra with Vṛtti and Ālokā: Vṛtti by Ārya Vimuktisena; Ālokā by Haribhadra*, 4 vols., Fremont: Jain, 2006-2012.

其二，《對於以現觀莊嚴為名稱的般若波羅蜜多教授之解釋的注釋》（*Abhisamayālaṅkāra nāma prajñāpāramitōpadeśa-śāstra-vṛtti*），又稱為《現觀莊嚴明義釋》，簡稱《明義釋》（*Sphuṭārthā*），並未搭配般若經典的詞句，其鋪陳言簡意賅，旨在提供師子賢所理解到的明瞭的義理，在西藏頗受歡迎。

（3-1b）校勘本：

Haribhadra, *Prajñāpāramitōpadeśa-śāstre Abhisamayālaṅkāra-vṛttiḥ Sphuṭārthā*, edited by Rāmaśānkara Tripāthī, Sāranāthaḥ: Kendrīya-Tibbatī-ucca-Śikshā-Saṃsthānam, 1977. (Text and introduction in Sanskrit

and Tibetan; preface in Sanskrit. Includes the Sanskrit text of *Abhisamayālaṅkāra*.) (Digital Sanskrit Buddhist Canon Project, University of the West: <http://www.dsbcproject.org/node/8236>) (GRETIL - Göttingen Register of Electronic Texts in Indian Languages: http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/1_sanskr/6_sastra/3_phil/buddh/bsa026_u.htm)

天野宏英（編），《梵文現觀莊嚴頌論積》（*Abhisamayālaṅkāra-kārikā-śāstra-vivṛti: Haribhadra's Commentary on the Abhisamayālaṅkāra-kārikā-śāstra*）（京都：平樂寺書店，2000年）。（edited for the first time from a Sanskrit manuscript）

（3-2b）工具書：

天野宏英（編），《現觀莊嚴頌論積索引：藏·梵對照》（*Index to the Abhisamayālaṅkāra-kārikā-śāstra-vivṛti: Tibetan-Sanskrit*）（京都：平樂寺書店，2005年）。

（3-3b）研究資料：

天野宏英，《現觀莊嚴頌論積の研究：改訂》（京都：平樂寺書店，2008年）。

David Jackson (ed.), *Rong-ston on the Prajñāpāramitā Philosophy of the Abhisamayālaṅkāra: His Sub-commentary on Haribhadra's Sphuṭārthā* (ロントウン般若釋：ハリバドヲ造 Sphuṭārthā に對する復註)，（京都：永田文昌堂，1988年）。（A facsimile reproduction of the earliest known blockprint edition, from an exemplar preserved in the Tibet House Library, New Delhi.）

（四）寶藏寂所傳之梵文本及其衍生的作品

寶藏寂，大約公元第十一世紀，《現觀莊嚴論頌的具足清淨之注釋》（*Abhisamayālaṅkāra-kārikā-vṛtti-śuddhamatī*），簡稱《具足清淨》（*Śuddhamatī*），搭配《二萬五千頌的般若波羅蜜多經》的注釋書，大致採取唯識的詮釋觀點，也因此西藏受到格魯派（Gelugpa）的批評。⁸ 根據中國藏學研究中心的《西藏自治區珍藏貝葉經總目錄》，此一注釋書的梵文寫本目前保存在布達拉宮的紅宮。

此外，寶藏寂還有一部現存的梵文作品，從唯識的角度解釋《八千頌的般若波羅蜜多經》，稱為《最上精華：八千頌的般若波羅蜜多經之難處細疏》（*Āryāṣṭa-sāhasrikāyāḥ Prajñāpāramitāyāḥ Sāratamākhya Pañjikā*），簡稱《最上精華》（*Sāratamā*）。

（4-1）校勘本：

Padmanabh Jaini (ed.), *Sāratamā: A Pañjikā on the Aṣṭa-sāhasrikā Prajñāpāramitā Sūtra by Ācārya Ratnākaraśānti*, Patna: K.P. Jayaswal Research

⁸ 參閱：James Apple, “Contributions to the Development and Classification of *Abhisamayālaṅkāra* Literature in Tibet from the Ninth to Fourteenth Centuries,” *Journal of the International Association of Tibetan Studies* 5 (December 2009): 6, 14, 23, 25, 28.

Institute, 1979. (Digital Sanskrit Buddhist Canon Project, University of the West: <http://www.dsbcproject.org/node/7132>) (GRETIL - Göttingen Register of Electronic Texts in Indian Languages: http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/1_sanskr/4_rellit/buddh/bsa051_u.htm)

(4-b) 研究資料：

Padmanabh Jaini, “The *Ālokā* of Haribhadra and the *Sāratamā* of Ratnākaraśānti: A Comparative Study of the Two Commentaries of the *Aṣṭasāhasrikā*,” *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 35/2 (1972): 271-284.

小林守，〈Ratnākaraśānti の『アビサマヤ』注解書〉，《印度學佛教學研究》第30卷第1號（1981年12月），頁132-133。

三·《現觀莊嚴論頌》之核心教學的標題

《現觀莊嚴論頌》以八品、八個現觀、七十個論題之要義、273首偈頌，另行呈現般若經典之方式、路徑、與成果。要認識《現觀莊嚴論頌》的核心教學，或許可從其所構成的八品的名稱入手。

prajñāpāramitāṣṭābhīḥ padārthaiḥ sam-ud-īritā (般若波羅蜜多藉由八個標題而被宣說。)/ *sarvākāra-jñatā mārga-jñatā sarva-jñatā tataḥ*// AA 1.3

sarvākārābhisambodho mūrdha-prārpto 'nupūrvikaḥ/ eka-kṣaṇābhisambodho dharma-kāyaś ca te 'ṣṭadhā (由八個所構成的這一組，包括一切行相智、道行相智、一切智、現等覺一切行相、抵達頂峰、漸次、一剎那現等覺、以及法身。)// AA 1.4⁹

第一品，〈一切行相智品〉(Sarvākāra-jñatā/ the wisdom of cognizing all modes)，要成為諸佛如來所設立的目標，10個論題，56頌（18-73）。

第二品，〈道行相智品〉(Mārgākāra-jñatā/ the wisdom of cognizing paths)，要成為菩薩所設立的目標，11個論題，31頌（74-104）。

第三品，〈一切智品〉(Sarva-jñatā/ the wisdom of cognizing all the related factors)，要成為聲聞或獨覺所設立的目標，9個論題，16頌（105-120）。

第四品，〈現等覺一切行相品〉(Sarvākārābhisambodha/ awakening to all modes)，加強努力於現前等覺所有有關的行相，11個論題，63頌（121-183）。

第五品，〈頂現觀品〉(Mūrdhābhisamaya/ culminating clear realization)，8

⁹ 天野宏英（編），《梵文現觀莊嚴論頌論釋》（京都：平樂寺書店，2000年），頁8。“[The Buddhas] proclaim the *Perfection of Wisdom [Sūtra]* by way of eight subjects. These eight are the knowledge of all aspects, knowledge of paths, and all knowledge. Then there is the awakening to all aspects, when culmination is attained, serial, awakening in an instant, and the Truth Body.” (Gareth Sparham (tr.), *Abhisamayālaṅkāra with Vṛtti and Ālokā: Vṛtti by Ārya Vimuktisena; Ālokā by Haribhadra*, vol. 1, Fremont: Jain, 2006, p. 5. Cf. Edward Conze (tr.), *Abhisamayālaṅkāra*, Roma: Is. M.E.O., 1954, p. 4.)

個論題，加強努力於將現前通曉推到頂峰，42 頌（184-225）。

第六品，〈漸次現觀品〉（*Anupūrvābhisamaya/ progressive clear realization*），加強努力於漸次地推動現前通曉，13 個論題，1 頌（226）。

第七品，〈一剎那現觀品〉（*Eka-kṣaṇābhisamaya/ clear realization in a single instant*），加強努力於一剎那達成現前通曉，4 個論題，5 頌（227-231）。

第八品，〈現等覺法身品〉（*Dharma-kāyābhisambodha*），以現前等覺法身做為修行之成果，4 個論題，40 頌（232-271）。

第一至第三品，為修行之境界（*viśaya*）或目標。第四至第七品，為修行之加行（*prayoga*）或加強努力的要務。第八品，為修行之成果（*phala*）。

四·研讀現觀莊嚴論典引發的一些反思

《現觀莊嚴論頌》如上的綱要，廣義上就佛法教學而論，狹義上就般若經典而論，皆可謂獨樹一幟，以至於如果硬要拿如上的綱要施加在任何一部的般若經典，做順著經文的注釋，可能難免若干的勉強或牽強。¹⁰ 雖然如此，藏傳佛教長期還是傾向於將現觀莊嚴論典當成學習般若經典的津梁。

後代對於《現觀莊嚴論頌》的學說宗旨，大都傾向於學派歸屬，或者認定為中觀（*Mādhyamika*）一派，或者認定為唯識（*Vijñapti-mātra; Citta-mātra; Yogācāra*）一派，或者認定為介乎中觀與唯識這二個學派之間。¹¹ 結果，一個學說宗旨的課題，很容易就被混淆為學派歸屬的課題，談來談去，幾乎都繞著學派的標籤在打轉。事實上，般若經典以教導做為菩提道之前導暨骨幹的般若波羅蜜多（*prajñā-pāramitā*）為要務，並不屬於任何一個學派；¹² 至於以呈現般若經典的修學次第與綱要為要務的《現觀莊嚴論頌》，應該也不必生硬地套上某一個或二個學派的標籤。

研讀《現觀莊嚴論頌》，是一回事；透過《現觀莊嚴論頌》認識般若經典，則是很不同的一回事。一方面，《現觀莊嚴論頌》的綱目與次第，容或有其特定的偏好與獨到的見解；另一方面，般若經典很多重要的內容，卻不見於《現觀莊嚴論頌》的綱目與次第。因此，透過《現觀莊嚴論頌》所認識的般若經典，充其量，將只能是二手的、局部的、片面的、或甚至歧出的效果。以篇幅所限故，在此僅舉出四個例子，以做為反思的線索。

例一：般若經典教導的修行次第，至少有三套。其一，跨越聲聞乘

¹⁰ 參閱：Edward Conze (tr.), “Preface,” *Abhisamayālaṅkāra*, Roma: Is. M.E.O., 1954, p. 10; Edward Conze (tr.), “Preface,” *The Large Sutra on Perfect Wisdom with the Divisions of the Abhisamayālaṅkāra*, Berkeley: University of California Press, 1975, p. x.

¹¹ 參閱：Edward Conze, *The Prajñāpāramitā Literature*, 2nd edition, Tokyo: The Reiyukai, 1978, p. 101; John Pettit, *Mipham’s Beacon of Certainty: Illuminating the View of Dzogchen, the Great Perfection*, pp. 55-57; Somerville: Wisdom, p. Gareth Sparham (tr.), *Abhisamayālaṅkāra with Vṛtti and Ālokā: Vṛtti by Ārya Vimuktisena; Ālokā by Haribhadra*, vol. 1: First Abhisamaya, Fremont: Jain, 2006, p. xiv.

¹² 參閱：蔡耀明，〈《般若經》的般若波羅蜜多教學的有情觀與有情轉化〉，《正觀》第 64 期（2013 年 3 月），頁 5-29；蔡耀明，〈以般若空觀解明無明與萬有〉，《圓光佛學學報》第 22 期（2013 年 12 月），頁 1-31。

(*śrāvaka-yāna*)、獨覺乘 (*pratyekabuddha-yāna*)、與菩薩乘 (*bodhisattva-yāna*) 這三條修行道路的十個位階，依序為淨觀地 (*śukla-vidarśanā-bhūmi*/ 乾慧地)、種姓地 (*gotra-bhūmi*/ 性地)、第八地 (*aṣṭamaka-bhūmi*/ 八人地)、具見地 (*darśana-bhūmi*/ 見地)、薄地 (*tanū-bhūmi*)、離欲地 (*vīta-rāga-bhūmi*)、已辦地 (*kṛtāvī-bhūmi*/ 已作地)、獨覺地 (*pratyeka-buddha-bhūmi*/ 辟支佛地)、菩薩地 (*bodhisattva-bhūmi*)、如來地 (*buddha-bhūmi*/ 佛地)。¹³ 其二，菩提道的四個位階，依序為走上菩薩乘的新手 (*prathama-yāna-saṃprasthita; prathama-cittōtpāda*/ 初發心)、具備長久的修行 (*caryā-pratipanna*/ 久修行)、不退轉 (*a-vivarartanīya*)、一生所繫 (*eka-jāti-pratibaddha*)。¹⁴ 其三，菩提道的十個位階，依序為極喜地 (*pramuditā-bhūmi*/ 歡喜地)、離垢地 (*vimalā-bhūmi*)、發光地 (*prabhā-karī-bhūmi*)、焰慧地 (*arciṣ-matī-bhūmi*)、極難勝地 (*sudurjayā-bhūmi*/ 難勝地)、現前地 (*abhimukhī-bhūmi*)、遠行地 (*dūraṅ-gamā-bhūmi*)、不動地 (*a-calā-bhūmi*)、善慧地 (*sādhu-matī-bhūmi*)、法雲地 (*dharmameghā-bhūmi*)。¹⁵ 但是，《現觀莊嚴論頌》卻以境界、加行、成果為次第，其考量的角度與重點，顯然不同於般若經典。

例二：般若經典在學理與實修的入手項目為一切法 (*sarva-dharma*)，也就是所有有關的建造塊材，由生命世界的五蘊、十二處、十八界開張，延伸到跨越多重修行道路的善法，包括十善業道、四靜慮、四無量、四無色定、四聖諦智、四念住、四正斷、四神足、五根、五力、七等覺支、八聖道支、三解脫門、八解脫、九次第定、六波羅蜜多、十八空、菩薩十地、五眼、六神通、三摩地門、陀羅尼門、如來十力、四無所畏、四無礙解、大慈、大悲、大喜、大捨、十八佛不共法、一切智、道行相智、一切行相智。¹⁶ 但是，《現觀莊嚴論頌》的入手項目為一切行相 (*sarvākāra*)，也就是所有有關的心態活動 (包括修行) [在各個層面所呈現] 之樣式，並且總共設置 173 行相。¹⁷ 由於入手項目有所不同，《現觀莊嚴

¹³ 例如：《大般若波羅蜜多經·第二會》，唐·玄奘譯，T. 220 (2), vol. 7, p. 88c; Nalinaksha Dutt (ed.), *The Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā*, London: Luzac & Co., 1934, p. 225; Takayasu Kimura (ed.), *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā: I-2*, Tokyo: Sankibo Busshorin, 2009, p. 103; Edward Conze (tr.), *The Large Sutra on Perfect Wisdom: with the divisions of the Abhisamayālaṅkāra*, Berkeley: University of California Press, 1975, p. 178.

¹⁴ 例如：《大般若波羅蜜多經·第二會》，唐·玄奘譯，T. 220 (2), vol. 7, p. 302a; Takayasu Kimura (ed.), *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā: V*, Tokyo: Sankibo Busshorin, 1992, p. 36; Edward Conze (tr.), *The Large Sutra on Perfect Wisdom: with the divisions of the Abhisamayālaṅkāra*, Berkeley: University of California Press, 1975, p. 459.

¹⁵ 例如：《大般若波羅蜜多經·第二會》，唐·玄奘譯，T. 220 (2), vol. 7, p. 93c; Nalinaksha Dutt (ed.), *The Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā*, London: Luzac & Co., 1934, p. 229; Takayasu Kimura (ed.), *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā: I-2*, Tokyo: Sankibo Busshorin, 2009, p. 113; Edward Conze (tr.), *The Large Sutra on Perfect Wisdom: with the divisions of the Abhisamayālaṅkāra*, Berkeley: University of California Press, 1975, p. 181.

¹⁶ 例如：《大般若波羅蜜多經·第二會》，唐·玄奘譯，T. 220 (2), vol. 7, pp. 154c-155a; Takayasu Kimura (ed.), *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā: II-III*, Tokyo: Sankibo Busshorin, 1986, p. 67; Edward Conze (tr.), *The Large Sutra on Perfect Wisdom: with the divisions of the Abhisamayālaṅkāra*, Berkeley: University of California Press, 1975, p. 235.

¹⁷ 「一切智」，27 行相；「道行相智」，36 行相；「一切行相智」，110 行相。參閱：谷口富士夫，〈『現觀莊嚴論』における 173 行相〉，《印度學佛教學研究》第 54 卷第 2 號 (2006 年 3 月)，頁

論頌》的構築產品，應該也就不同於般若經典。

例三：般若經典將空性(*sūnyatā*)、不二(*a-dvaya*)中道(*madhyamā pratipad*)、如幻(*māyōpama*)似化(*nirmitōpama*)、假名施設(*prajñapti/ designation by provisional naming*)、非行或非造作(*an-abhisamkāra; an-abhisamkr̥ti*)¹⁸(包括非現觀 *an-abhisamaya*)、¹⁹不可得(*an-upalambha; an-upalabdhi*)，列為最核心的學理表述。但是，這一系列相當深奧的學理，在《現觀莊嚴論頌》，或者不太列為論述的重點，或者論述的程度不夠深刻。就此而論，《現觀莊嚴論頌》在切合於般若經典深奧的學理，即出現一些落差。

例四：般若經典在菩提道的修行成果為一切智性(*sarva-jñatā; sarva-jñatva*)、一切智智(*sarva-jñā-jñāna*)、一切行相智(*sarvākāra-jñatā*)、或無上菩提(*anuttarā samyak-sambodhiḥ/ the utmost, right and perfect enlightenment/ 「無上正等菩提」*)、*「最極高超、正確、圓滿的覺悟」*之簡稱)，兼及於成熟有情與嚴淨佛土，而且其涵養，則為如來十力、四無所畏、四無礙解、大慈、大悲、大喜、大捨、十八不共法。但是，呈現《現觀莊嚴論頌》修行成果的〈第八品〉，卻主要聚焦在法身。²⁰甚至在注釋的流派，還衍生出聖解脫軍一系的三身說與師子賢一系的四身說；其爭議點，似乎與般若經典漸行漸遠。²¹

五·結論

《現觀莊嚴論頌》當然可視為很有份量的論著。由《現觀莊嚴論頌》在印

114-119. 此外，有關行相，可參閱：K.L. Dhammajoti, “*Ākāra and Direct Perception (Pratyakṣa)*,” *Pacific World: Journal of the Institute of Buddhist Studies*, Third Series, No. 9, (2007): 245-272; Birgit Kellner, Sara McClintock, “*ākāra in Buddhist Philosophical and Soteriological Analysis: Introduction*,” *Journal of Indian Philosophy* 42/4 (September 2014): 427-432.

¹⁸ 例如：《大般若波羅蜜多經·第二會》，唐·玄奘譯，T. 220 (2), vol. 7, p. 70c; Nalinaksha Dutt (ed.), *The Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā*, London: Luzac & Co., 1934, p. 191; Takayasu Kimura (ed.), *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā: I-2*, Tokyo: Sankibo Busshorin, 2009, p. 54; Edward Conze (tr.), *The Large Sutra on Perfect Wisdom: with the divisions of the Abhisamayālaṅkāra*, Berkeley: University of California Press, 1975, p. 140.

¹⁹ 例如：《大般若波羅蜜多經·第二會》，唐·玄奘譯，T. 220 (2), vol. 7, p. 14a; Nalinaksha Dutt (ed.), *The Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā*, London: Luzac & Co., 1934, p. 47; Takayasu Kimura (ed.), *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā: I-1*, Tokyo: Sankibo Busshorin, 2007, p. 65; Edward Conze (tr.), *The Large Sutra on Perfect Wisdom: with the divisions of the Abhisamayālaṅkāra*, Berkeley: University of California Press, 1975, p. 61.

²⁰ 《現觀莊嚴論頌》呈現〈第八品〉的綱要，就在如下的頌文：*svābhāvikaḥ sa-sāmbhogo nairmāṇiko 'paras tathāḥ* (自性[身]、如此依次為帶有·受用[身]、變化[身]、)/ *dharmā-kāyaḥ sa-kāritraś* (法身，帶有·所作所為，) *caturdhā samudīritāḥ* ([以上就是]所宣說的四個為一組[的身體])。// AA 1.17

²¹ 解脫軍抱持佛身三分說，標示為自性身(*svābhāvika-kāya*)、受用身(*sāmbhogika-kāya*)、變化身(*nairmāṇika-kāya*)；至於法身(*dharmā-kāya*)，則為修行道路的總集成果(*dharmā-kāya-phalaṃ*)，亦即佛果。師子賢抱持佛身四分說，除了自性身、受用身、變化身，將法身視為第四身，亦即以智慧為其內涵的法身(*jñāna-dharma-kāya*)；至於佛果，則透過這四身而造就。參閱：John Makransky, “Chapter 6: The *Abhisamayālaṅkāra* and its Eighth Chapter on Buddhahood,” *Buddhahood Embodied: Sources of Controversy in India and Tibet*, Albany: State University of New York Press, 1997, pp. 109-125; 田中公明，〈チベット仏教における三身説と四身説の設定--『現觀莊嚴論』「法身章」所説の二十一種無漏智 *zag pa med pa'i ye shes sde tshan nyi shu rtsa gcig po* の解釈を中心に〉，《日本西蔵學會々報》第 55 期（2009 年 7 月），頁 131-139.

度與西藏衍生的解釋本、注釋本、與翻譯本，也都可賦予相當程度的歷史價值。然而，今日的佛學研究與書寫，卻不應以此為限，或引以為滿足。

本文指出，至少在修行次第、入手項目、核心學理、與修行成果這四方面，現觀莊嚴論典與般若經典之間，皆有著相當顯著的差距。因此，將現觀莊嚴論典當成可用以認識般若經典的若干參考，或許還說得過去。但是，有關般若經典的認識，如果僅透過現觀莊嚴論典，則似乎頗有商榷的餘地。若要理解般若經典，無可取代也不必迴避的材料，正好就在於般若經典之研讀。